



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO SUL E SUDESTE DO PARÁ  
DIRETORIA DE COMPRAS, CONTRATOS E CONVÊNIOS

ATA DE REGISTRO DE PREÇOS Nº 058/2016  
Pregão Eletrônico SRP nº 014/2016  
Processo nº 23479.006799/2016-56

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO SUL E SUDESTE DO PARÁ - UNIFESSPA, com no Campus Universitário, à Folha 31, Quadra 7, Lote Especial, s/n, Bairro Nova Marabá, CEP 68.501-970, Cidade de Marabá, Estado do Pará, inscrita no CNPJ sob o nº 18.657.063/0001-80, doravante denominada CONTRATANTE, neste ato representada pelo Reitor *Pro Tempore*, Prof. Dr. CARLOS RENATO LISBOA FRANCÊS, portador do CPF nº 257.127.642-53, e RG nº. 1465207, considerando o julgamento da licitação na modalidade de pregão, na forma eletrônica, para REGISTRO DE PREÇOS nº 14/2016, processo administrativo nº 23479.006799/2016-56, RESOLVE registrar os preços da(s) empresa(s) indicada(s) e qualificada(s) nesta ATA, de acordo com a classificação por ela(s) alcançada(s) e na(s) quantidade(s) cotada(s), atendendo as condições previstas no edital, sujeitando-se as partes às normas constantes na Lei nº 8.666, de 21 de junho de 1993 e suas alterações, no Decreto nº 7.892, de 23 de janeiro de 2013, e em conformidade com as disposições a seguir:

**1. DO OBJETO**

1.1. A presente Ata tem por objeto o registro de preços para a eventual prestação de SERVIÇO DE TRADUÇÃO, VERSÃO E REVISÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS E TEXTOS RELACIONADOS COM A PESQUISA CIENTÍFICA E EDUCACIONAL, para atender as demandas da Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará - Unifesspa, especificados no Termo de Referência, anexo I do edital de Pregão SRP nº 14/2016, que é parte integrante desta Ata, assim como a proposta vencedora, independentemente de transcrição.

**2. DOS PREÇOS, ESPECIFICAÇÕES E QUANTITATIVOS**

2.1. O preço registrado, as especificações do objeto e as demais condições ofertadas na(s) proposta(s) são as que seguem:

| Fornecedor: E. C. DOS SANTOS GOMES SERVICOS EM GERAIS - ME |   | CNPJ: 10.533.067/0001-45 |     |                |              |
|--|---|--------------------------|-----|----------------|--------------|
| Representante: ERINETE CORREA DOS SANTOS GOMES             |   | CPF: 561.113.476-91      |     |                |              |
| Endereço: Rua 16, 146                                      |   | Bairro: Vila Rica        |     |                |              |
| Cidade: Volta Redonda/RJ                                   |   | CEP: 27.250-190          |     |                |              |
| 158716 - UNIVERSIDADE FEDERAL DO SUL E SUDESTE DO PARÁ     |   |                          |     |                |              |
| ITEM   | DESCRIÇÃO   | UNID.                    | QTD | VALOR UNITÁRIO | VALOR TOTAL  |
| GRUPO 1  |   |                          |     |                |              |
| 1  | Tradução Inglês-português. Serviço especializado em tradução de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, do idioma Inglês para o idioma português. A prestação do serviço deverá ser por lauda. Média de 2.100 (dois mil e cem) caracteres por lauda, incluindo os espaços na contagem dos caracteres.  | Lauda                    | 300 | R\$ 14,80      | R\$ 4.440,00 |
| 2  | Versão português-inglês. Serviço especializado em versão de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, do idioma português para o idioma inglês. A prestação do serviço deverá ser por lauda. Média de 2.100 (dois mil e cem) caracteres por lauda, incluindo os espaços na contagem dos caracteres.  | Lauda                    | 300 | R\$ 14,00      | R\$ 4.200,00 |
| 3  | Revisão em Inglês. Serviço especializado em correção gramatical, ortográfica e de adequação de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, em termos de clareza e coesão (revisão com copidesque), em inglês, comparando com o conteúdo original em português. A prestação do serviço deverá ser por lauda. Média de 2.100 (dois mil e cem) caracteres por lauda, incluindo os espaços na contagem dos caracteres. | Lauda                    | 300 | R\$ 13,00      | R\$ 3.900,00 |
| GRUPO 2  |   |                          |     |                |              |
| 4  | Tradução espanhol-português. Serviço especializado em tradução de artigos científicos   | Lauda                    | 300 | R\$ 19,40      | R\$ 5.820,00 |





SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO SUL E SUDESTE DO PARÁ  
DIRETORIA DE COMPRAS, CONTRATOS E CONVÊNIOS

|                |   |       |     |                      |              |
|----------------|---|-------|-----|----------------------|--------------|
|                | e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, do idioma espanhol para o idioma português. A prestação do serviço deverá ser por lauda. Média de 2.100 (dois mil e cem) caracteres por lauda, incluindo os espaços na contagem dos caracteres.  |       |     |                      |              |
| 5              | Versão português-espanhol. Serviço especializado em versão de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, do idioma português para o idioma espanhol. A prestação do serviço deverá ser por lauda. Média de 2.100 (dois mil e cem) caracteres por lauda, incluindo os espaços na contagem dos caracteres.  | Lauda | 300 | R\$ 17,45            | R\$ 5.235,00 |
| 6              | Revisão em espanhol. Serviço especializado em correção gramatical, ortográfica e de adequação de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, em termos de clareza e coesão (revisão com copidesque), em espanhol, comparando com o conteúdo original em português. A prestação do serviço deverá ser por lauda. Média de 2.100 (dois mil e cem) caracteres por lauda, incluindo os espaços na contagem dos caracteres. | Lauda | 300 | R\$ 15,33            | R\$ 4.599,00 |
| <b>GRUPO 3</b> |   |       |     |                      |              |
| 7              | Tradução francês-português. Serviço especializado em tradução de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, do idioma francês para o idioma português. A prestação do serviço deverá ser por lauda. Média de 2.100 (dois mil e cem) caracteres por lauda, incluindo os espaços na contagem dos caracteres.  | Lauda | 300 | R\$ 15,80            | R\$ 4.740,00 |
| 8              | Versão português-francês. Serviço especializado em versão de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, do idioma português para o idioma francês. A prestação do serviço deverá ser por lauda. Média de 2.100 (dois mil e cem) caracteres por lauda, incluindo os espaços na contagem dos caracteres.  | Lauda | 300 | R\$ 15,85            | R\$ 4.755,00 |
| 9              | Revisão em francês. Serviço especializado em correção gramatical, ortográfica e de adequação de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, em termos de clareza e coesão (revisão com copidesque), em francês, comparando com o conteúdo original em português. A prestação do serviço deverá ser por lauda. Média de 2.100 (dois mil e cem) caracteres por lauda, incluindo os espaços na contagem dos caracteres.   | Lauda | 300 | R\$ 17,00            | R\$ 5.100,00 |
| <b>TOTAL</b>   |   |       |     | <b>R\$ 42.789,00</b> |              |

### 3. VALIDADE DA ATA

- 3.1. A validade da Ata de Registro de Preços será de 12 meses, a partir de sua assinatura, não podendo ser prorrogada.

### 4. REVISÃO E CANCELAMENTO

- 4.1. A Administração realizará pesquisa de mercado periodicamente, em intervalos não superiores a 180 (cento e oitenta) dias, a fim de verificar a vantajosidade dos preços registrados nesta Ata.
- 4.2. Os preços registrados poderão ser revistos em decorrência de eventual redução dos preços praticados no mercado ou de fato que eleve o custo do objeto registrado, cabendo à Administração promover as negociações junto ao(s) fornecedor(es).
- 4.3. Quando o preço registrado tornar-se superior ao preço praticado no mercado por motivo superveniente, a Administração convocará o(s) fornecedor(es) para negociar(em) a redução dos preços aos valores praticados pelo mercado.





SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO SUL E SUDESTE DO PARÁ  
DIRETORIA DE COMPRAS, CONTRATOS E CONVÊNIOS

- 4.4. O fornecedor que não aceitar reduzir seu preço ao valor praticado pelo mercado será liberado do compromisso assumido, sem aplicação de penalidade.
- 4.4.1. A ordem de classificação dos fornecedores que aceitarem reduzir seus preços aos valores de mercado observará a classificação original.
- 4.5. Quando o preço de mercado se tornar superior aos preços registrados e o fornecedor não puder cumprir o compromisso, o órgão gerenciador poderá:
- 4.5.1. Liberar o fornecedor do compromisso assumido, caso a comunicação ocorra antes do pedido de fornecimento, e sem aplicação da penalidade se confirmada a veracidade dos motivos e comprovantes apresentados; e
- 4.5.2. Convocar os demais fornecedores para assegurar igual oportunidade de negociação.
- 4.6. Não havendo êxito nas negociações, o órgão gerenciador deverá proceder à revogação desta ata de registro de preços, adotando as medidas cabíveis para obtenção da contratação mais vantajosa.
- 4.7. O registro do fornecedor será cancelado quando:
- 4.7.1. Descumprir as condições da ata de registro de preços;
- 4.7.2. Não retirar a nota de empenho ou instrumento equivalente no prazo estabelecido pela Administração, sem justificativa aceitável;
- 4.7.3. Não aceitar reduzir o seu preço registrado, na hipótese deste se tornar superior àqueles praticados no mercado; ou
- 4.7.4. Sofrer sanção administrativa cujo efeito torne-o proibido de celebrar contrato administrativo, alcançando o órgão gerenciador e órgão(s) participante(s).
- 4.8. O cancelamento de registros nas hipóteses previstas nos itens 4.7.1, 4.7.2 e 4.7.4 será formalizado por despacho do órgão gerenciador, assegurado o contraditório e a ampla defesa.
- 4.9. O cancelamento do registro de preços poderá ocorrer por fato superveniente, decorrente de caso fortuito ou força maior, que prejudique o cumprimento da ata, devidamente comprovados e justificados:
- 4.9.1. Por razão de interesse público; ou
- 4.9.2. A pedido do fornecedor.

**5. CONDIÇÕES GERAIS**

- 5.1. As condições gerais do fornecimento, tais como os prazos para entrega e recebimento do objeto, as obrigações da Administração e do fornecedor registrado, penalidades e demais condições do ajuste, encontram-se definidos no Termo de Referência, ANEXO AO EDITAL.
- 5.2. O fornecedor deverá manter sigilo total sobre os trabalhos, objeto desta Ata de Registro de Preços. Seu pessoal não poderá reproduzi-los, parcial ou integralmente, publicá-los, divulgá-los ou repassá-los a terceiros.
- 5.3. É vedado efetuar acréscimos nos quantitativos fixados nesta ata de registro de preços, inclusive o acréscimo de que trata o § 1º do art. 65 da Lei nº 8.666/93.

Para firmeza e validade do pactuado, a presente Ata foi lavrada em 3 (três) vias de igual teor, que, depois de lida e achada em ordem, vai assinada pelas partes.

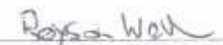
Marabá (PA), 04 de outubro de 2016.

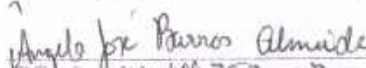
  
Prof. Dr. Carlos Renato Lisboa Francês  
Reitor Pro Tempore da Unifesspa  
P/ CONTRATANTE

  
E. C. Dos Santos Gomes Serviços em Gerais -  
ME  
P/ CONTRATADA

Cristiano Caneparo Baggio  
CPF: 029.487.449-62  
RG: 6.316.754-1

TESTEMUNHAS:

  
RG nº 4.124.729  
CPF nº: 994.939.932-22

  
RG nº 044.490.753-07  
CPF nº: 24978672003-9

